

Для следующего блюда, пожалуй, вряд ли можно найти аналоги в кухнях других народов. Щипс – самое популярное блюдо адыгейской кухни, являющееся неотъемлемой частью любого стола. Перевести название на русский язык невозможно, и в данной ситуации актуален лишь описательный перевод. Щипс – это жидкое блюдо на основе мясного бульона, муки и специй.

Мы рассмотрели несколько реалий адыгейской кухни, представленных основными традиционными блюдами, а также дали перевод на русский язык. На данных примерах мы увидели, что некоторые из рассматриваемых блюд имеют аналоги и эквиваленты в русской кухне, но не являются типичными, а потому они относятся к реалиям адыгейской кухни. Также мы убедились в том, что не всегда можно дать дословный перевод реалии, во многих случаях предпочтительным оказывается описательный перевод или передача реалии путем подбора аналогов и эквивалентов.

Литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975. 240 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе: монография. М.: Высш. шк., 1986. 342 с.
3. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. М.: Просвещение, 1985. 357 с.
4. Ромова О. М. Понятие «реалия» в ряду других научных терминов в лингвистике // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2010. № 2. С. 60–63.

УДК 811.161.1

*Чэн Цзиньтао (г. Санкт-Петербург, Россия)
Санкт-Петербургский государственный университет*

Семантическая классификация и лингвокультурологический потенциал фразеологических единиц, относящихся к концепту «Холод»

Статья посвящена семантической классификации фразеологических единиц, относящихся к концепту «Холод». Лингвокультурологический потенциал фразеологических единиц, входящих в ЛСГ «Холод», может ярко проявляться в сопоставительном анализе языкового материала.

Ключевые слова: концепт, семантическая классификация, сопоставительный анализ, лингвокультурология, языковая картина мира

Современная парадигма научных лингвистических исследований характеризуется вниманием к репрезентации когнитивных структур человеческого сознания, точнее к вербальной репрезентации концептов. Такой концепт, как «холод», несомненно, является важным составляющим компонентом культуры любого народа. В словарях *холод* в первую очередь обозначает отсутствие тепла или его низкую степень: например, *холодная зима, холодная вода, холодная почва, холодный вечер, холодное жилье* и др. Холод также связан с бытием человека: например, *холодная одежда, холодная еда, холодное оружие, холодная ковка* и т.д. В переносном значении слово «холод» относится к психологическому состоянию человека и отношениям между людьми (*холодный взгляд, холодная душа, холодный нрав, холодный ум, холодный приём* и др.) (см.: [1], [2], [4], [7], [11]).

Стереотипное представление о холоде по-разному отражено в языковом сознании носителей различных культур, в том числе русской и китайской. Чтобы выяснить особенности ментальных образований, связанных с представлением о холоде, необходимо обратиться к языковым единицам, репрезентирующим концепт «холод» в обоих языках. Как справедливо отмечают авторы известных трудов, посвященных концепту, З. Д. Попова и И. А. Стерни, концепт – «дискретное метальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, ...представляющее собой результат познавательной деятельности личности и общества...» [8, с. 24]. Е.И. Зиновьева подытоживает в своей статье, что концепт – «это основная единица ментальности... которая определяется как мировоззренческое понятие, компонент сознания и наших знаний о мире...» [3, с. 36].

Чтобы раскрыть содержание концепта, большинство лингвистов сходятся во мнении, что концепт репрезентируется в языке в первую очередь готовыми лексемами и фразеосочетаниями; свободными словосочетаниями; синтаксическими конструкциями; текстами и совокупностями текстов [9, с. 35]. По мнению Е. И. Зиновьевой, «концепт... заложен в корне слова» [3, с. 37]

В связи с целью нашего исследования мы остановимся в данной статье на культурной составляющей, которая ярче всего отражается народом во фразеологических единицах (см. [7]).

Формирование фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины в языкознании пришлось на 40-е годы XX столетия. Несмотря на значительное количество научных исследований в этой области, ученые дают разные определения фразеологии. В современной лингвистике понятие фразеологической единицы (ФЕ) рассматривается в широком и узком смысле (см. Виноградов 1977; Молотков 1977; Шанский 1985; Жуков 1986; Мокиенко 1989; Телия 1996). Вслед за Н. М. Шанским мы придерживаемся широ-

кого понимания ФЕ, то есть трактуем их как обороты речи, обладающие устойчивостью, воспроизводимостью и идиоматичностью, а также считаем, что к числу ФЕ относятся не только фразесочетания, но и пословицы и поговорки; важнейшей особенностью ФЕ является полностью или частично переосмысленное значение.

Семантическую классификацию ФЕ, относящихся к концепту «холод», составляют следующие тематические группы:

1) ФЕ, обозначающие отсутствие тепла: *Не удастся согреться и за обедом в правлении колхоза. В помещении с земляным полом царит **собачий холод***. Б. Ефимов; *Женщина сама теперь отстранилась от него, вдруг замёрзнув или устыдившись, рывком подтянув к подбородку халат: – Ну, иди, уходи, ты **холодный как лягушка!*** Л. Карелин;

2) ФЕ, обозначающие холодное помещение: *Очень небольшая разница! Там меня будут так же преследовать, бить по кумполу, **сажать в холодную**, — а потом, пожалуйста в расход, — и это, по крайней мере, честно*. В.В. Набоков;

3) ФЕ, обозначающие физическое состояние человека: *В домах горели свечи. Непонятный восторг вселился в душу Кипренского, — он **дрожал от холода** и возбуждения*. К. Г. Паустовский; *Снилась ей какая-то нелепица, от которой она постоянно просыпалась то в поту, то наоборот **ёжась от холода***. Н. Волгина; *Это мы умирали сегодня внизу от жары? **Холод пробирает до костей***. Оставляем груз на месте будущего базового лагеря и, несмотря на свинец в ногах, спешим оставить негостеприимные вершины. С. Серафимов;

4) ФЕ, обозначающие психологическое состояние и отношения человека (социальные, политические): *Джон Китс, появившись на лондонской литературной сцене примерно в то же время, встретил у критиков гораздо более **холодный прием***. Г. Кружков; — *[Командир] в девятой роте такого **холоду нагнал**, что ужас*. Куприн; *Когда все разваливается. Прошел слух, что на этот раз не в Африку, а в какую-то развитую страну, **холодная война** кончилась*. М. Панин;

5) ФЕ, обозначающие характеристику человека: *Он всегда держал свою энергическую фантазию в крепкой узде **холодного ума***. Белинский; *Так просто, дурак, пофорсить хотел. Если б у меня была такая **холодная голова**, как у вас... — Откуда вы взяли, что у меня холодная? — Холодная, трезвая, и взгляд такой... умный*. А. Солженицын.

Заметим, что в русском языке частотны фразеологические единицы, включающие соматизмы, то есть связанные с частями тела человека (*холодное / ледяное сердце, холодные / ледяные глаза*).

В сопоставлении с китайскими ФЕ, относящимися к концепту «холод», отметим, что семантическая классификация ФЕ в китайском языке носит более дифференцированный характер: кроме вышеперечисленных групп, имеющих в русском языке, в китайском языке можно выделить еще такие группы, как:

1) ФЕ, обозначающие социальные отношения и связь: 唇亡齿寒 [чунь ван чи хань] – ‘если губы пропадут, то и зубы замёрзнут’, т.е. быть неразрывно связанными; 送暖偎寒 [сун нуань вэй хань] – ‘посылать тепло и избавлять от холода’, переносным значением которого являются тайные любовные отношения между мужчиной и женщиной;

2) ФЕ, обозначающие иронию, высмеивание: 冷嘲热讽 [лэн чао жэ фэн] – ‘холодное язвительное замечание и острая ирония’, т.е. сардонический смех;

3. ФЕ для создания образа и его описания: 冷冷清清 [лэн лэн цин цин] – ‘холодный, пустой, опустевший, тихий, безлюдный’;

4. ФЕ, связанные со временем: 冰冻三尺非一日之寒 [бин дун сань чи фэй и жэй чжи хань] – ‘метровый лёд не в один день образуется’, т.е. дело быстро не делается (ср.: *Москва не сразу строилась*).

Как в русском, так и в китайском языке часто употребляются фразеологические единицы с названиями частей тела: например, **сердце** – 胆战心寒 (‘прийти в ужас’), **зубы** – 令人齿冷 (‘вызывать презрительную улыбку’), **глаза** – 冷眼旁观 (‘оставаться безразличным зрителем’), **кость** – 神湛骨寒 (‘опасаться, страшиться’), **спина** – 冷水浇背 (‘сильно разочароваться в ком-то’) и т.д.

Итак, фразеологические единицы отражают специфику национальной культуры. Анализ русских и китайских фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «холод», не только раскрывает содержание концепта, но и демонстрирует национально-культурную специфику, представленную в языковой картине мира обоих народов. Классификация фразеологических единиц, относящихся к концепту «холод», и исследование этого концепта с позиций лингвокультурологии представляются нам полезными и перспективными.

Литература

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка в 4 т. Т. 2. М.: Рус. яз., 2000. 779 с.
2. Евгеньева А. П. Малый академический словарь / ред. А. П. Евгеньева. М., 1957—1960; АН СССР, Ин-т рус. яз. 2-е изд., испр. и доп. М.: Рус. яз., 1981—1984.

3. Зиновьева Е. И. Понятие концепта в отечественном языкознании: основные подходы и направления исследования // Вестник Санкт-петербургского университета. СПб., 2003. № 10. Сер. 2, вып. 2. С. 35 – 44.
4. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. М.: СПб.: Норинт, 2013. 242 с.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. 2-е изд., перераб. М.: Высш. шк., 1996. 384 с.
6. Мокиенко В. М. Жизнь русской фразеологии в современной речи // Вестник Кемеровского государственного университета. 2012. № 4-4. С. 59-62.
7. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
8. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж, 2006. 250 с.
9. Попова З. Д., Стернин И. А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж, 1999. 35 с.
10. Русско-китайский фразеологический словарь. Харбин, 1959.
11. Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка: около 100000 слов. М.: Аделант, 2013. 800 с.

УДК 811.112.2

*В. В. Шабашова (Краснодар, Россия)
Кубанский государственный университет*

Сленг как «двери» для интернационализмов (на примере молодежного сленга в немецком языке)

В статье рассматриваются особенности формирования лексики молодежного сленга в немецком языковом пространстве. На примере ключевых слов молодежного сленга за период 2016-2018 гг. выявлены основные сферы интересов молодежи, а также влияние разных культур на образование данных лексем.

Ключевые слова: молодежный сленг, культура, лексемы, сферы интереса, взаимодействие, неологизм

В статье представлены результаты исследования, целью которого было изучение молодежного сленга в немецком языковом пространстве, а именно определение сфер интересов современного молодого поколения и степени влияния других культур на формирование рассматриваемого лексического пласта.

По определению толкового словаря Pocket Oxford Dictionary, под сленгом понимается «речь социально или профессионально обособленной груп-